

刺青

短篇小說精選集

谷崎潤一郎



谷崎潤一郎——著

林水福
徐雪蓉——譯

谷崎潤一郎
逝世五十周年紀念



刺
青

谷崎潤一郎
短篇小說精選集

小說精選

刺青：谷崎潤一郎短篇小說精選集

2015年10月初版

定價：新臺幣290元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著者	谷崎潤一郎
譯者	林水福
	徐雪蓉
發行人	林載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓
叢書編輯電話 (02) 87876242 轉 224
台北聯經書房：台北市新生南路三段94號
電話：(02) 23620308
台中分公司：台中市北區崇德路一段198號
暨門市電話：(04) 22312023
台中電子信箱：e-mail：linking2@ms42.hinet.net
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：(02) 23620308
印刷者 世和印製企業有限公司
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所：新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓
電話：(02) 29178022

叢書編輯	陳逸華
校對	施亞蒨
整體設計	朱正

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。

ISBN 978-957-08-4364-4 (平裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

國家圖書館出版品預行編目資料

刺青：谷崎潤一郎短篇小說精選集/谷崎潤一郎著。
林水福譯、徐雪蓉譯，初版，臺北市，聯經，2015年10月
(民104年)。256面，14.8×21公分(小說精選)

ISBN 978-957-08-4364-4 (平裝)

861.57

104021529

目次

005 / 導讀 從初期短篇作品看谷崎潤一郎的特質——林水福

013 / 刺青 林水福譯

025 / 祕密 林水福譯

047 / 惡魔 林水福譯

119 / 神童 徐雪蓉譯

209 / 富美子之足 林水福譯

244 / 谷崎潤一郎年表



刺
青

谷崎潤一郎
短篇小說精選集

目次

005 / 導讀 從初期短篇作品看谷崎潤一郎的特質——林水福

013 / 刺青 林水福譯

025 / 祕密 林水福譯

047 / 惡魔 林水福譯

119 / 神童 徐雪蓉譯

209 / 富美子之足 林水福譯

244 / 谷崎潤一郎年表

導讀

從初期短篇作品看谷崎潤一郎的特質

林水福

一

谷崎潤一郎的藝術本質為何？這是難解的問題。初期，被稱為惡魔主義作家，中期被稱為無思想的異國情趣美的作家，進入昭和年代（一九二五—）被稱為「回歸古典」時代，繼承日本美的傳統的作家。最後是晚年的老熟期時代，有以思慕美麗的母性為主題的《少將滋幹之母》，也有以老年與性為主題的《鍵》、《夢浮橋》，最後是谷崎文學代表作之一，也有人視為最高峰的《瘋癲老人日記》。

谷崎出現日本文壇當時，自然主義文學盛行，風靡文壇；谷崎採取反抗立場，發表唯美、頹廢的《刺青》、《祕密》、《幫間》等作品，其特異的題材與嶄新風格受到高度肯定，因此，被稱為唯美主義或耽美主義作家。一九一二年發表《惡魔》，模擬

西歐十九世紀末文學的惡魔主義，因此又被視為惡魔主義文學。

惡魔主義，起源於十九世紀末的歐洲，從醜惡、怪異、怪奇、恐怖中找出美的觀念，可見頹廢、反社會傾向。波特萊爾和拜倫等是代表性作家。谷崎潤一郎初期作品可見惡魔主義作品。處女作〈刺青〉是其典型作品。

雖然如上述谷崎一生中風格數變，但也有貫穿一生的東西，如女性崇拜、戀足癖。所以，谷崎初期小說的翻譯，無論是欣賞谷崎寫作風格或研究，皆有其意義。

二

有人說從作家的處女作可以看出作家的特質與未來發展的方向。這句話用在谷崎潤一郎身上似乎也適用。

谷崎潤一郎在一九一〇及一一年發表〈刺青〉、〈少年〉、〈幫間〉等作品之後，永井荷風於一九一一年十一月在《三田文學》發表〈谷崎潤一郎氏的作品〉指出谷崎作品的特質有三：一、從肉體的恐怖產生的神秘幽玄。二、從肉體上的殘忍體會到痛切的快感。都會性格。三、文章的完美。還說「谷崎氏於混沌的現今文壇無論出身、教養皆傑出的作家。」文壇大老的讚辭，有如給了谷崎進入文壇的入場券。如同後來

夏目漱石稱讚芥川龍之介的〈鼻子〉，作用之大實非台灣文壇所能想像。

一九一〇年十一月發表於第二次《新思潮》的〈刺青〉，可視為處女作，出世之作。江戶的刺青師清吉多年來宿願是希望在光輝的肌膚，刺入自己的靈魂。終於第四年在深川的料理屋平清之前，看到一雙從轎子後邊露出的素足，「在他銳利的眼中，人的腳跟他的臉一樣有著複雜的表情。那個女人的腳，對他而言是尊貴的肌肉寶玉。從拇趾到小趾纖細的五趾形狀，色澤不輸在繪之島拾獲的淺紅色貝殼，腳踝圓滑像寶玉，讓人懷疑是不斷以岩石間清冽的水清洗出來的皮膚潤澤。這雙腳是喝男人的鮮血成長，是踐踏男人骷髏的腳。有這雙腳的女人是他多年來追求的、女人中的女人。」他在女人背上刺了一隻女郎蜘蛛，他的靈魂融入一滴一滴的墨汁，那刺青就是他一切的生命。

清吉把靈魂給了女的之後，主從地位完全逆轉，女性內藏的魔性與虐待狂傾向明顯顯現出來。她對清吉說：「你首先會成爲我的肥料！」

面對憧憬的女性之前，男的毫無招架之力，願意爲女的做任何事，可以忍受女的對他的虐待行爲，不但不以爲忤，還甘之如飴。後來的《痴人之愛》主角河合讓治，把十五歲的少女奈緒美塑造成無論精神或肉體都很美的理想女性；然而，當肉體方面

「比理想還美麗」，讓治成了「痴人」。爲了獲得奈緒美的愛，無論奈緒美做出什麼脫序的行爲，讓治都得接受，不得干涉。

從〈刺青〉就已出現的這種女性崇拜思想，《春琴抄》或許可說是其典型作品。春琴被熱水燙傷當夜，佐助趕到春琴枕邊，看到春琴淒慘的面容不敢正視，趕緊轉開臉。春琴不希望佐助看到自己醜陋的面容，佐助能了解春琴這樣的心情，爲了讓春琴安心，佐助自己用針刺瞎雙眼。小說中這場面的描寫極爲淒慘，想嘗受同樣痛苦的自虐達到極致。

〈刺青〉中另一個引人注意的是對女人美麗的腳的執著，〈富美子之足〉可見對腳的細微觀察與偏執，說是典型的戀足癖也不爲過。最後的作品《瘋癲老人日記》，把瘋子腳的拓本比擬成佛足石，自己死後拓本製成石碑，讓自己永遠被瘋子踩在腳下，合而爲一。

祕密

一九一一年發表於《中央公論》。當時能在《中央公論》發表作品代表是夠格的作家。主角「我」爲了排遣鬱悶心情，逃避目前的生活，想找隱身之處。後來找到淺

草松葉町附近真言宗的寺，那是位在大都會「如蜂巢交錯的大小無數街道」的小巷轉角處的「另一世界」，「我」以它為隱身之處。每天晚上男扮女裝，混進照明燈和弧光燈照射的淺草公園的人群裡徘徊。透過祕密穿著看到的事物，一切都很有趣。

某夜，在電影院裡遇見往上海的船上有過關係的T女，被她識破身分。女的要「我」遮住眼睛，用人力車載「我」到不知何處的家。分不清是現實還是夢中，「我」享受著這樣的愛的冒險。「我」出自好奇心，嘗試種種推理，最後找到女的住處；然而，一切謎題解開之後，「我」拋棄了女的。這裡存在著解開初期谷崎文學利用強烈的色彩與感覺創造出官能世界的「裝置」。作品最後寫道：「我的心逐漸對『祕密』等緩慢、淡淡的快感無法滿足，傾向追求色彩濃厚、滿是鮮血的歡樂。」這裡暗示著之後大正期谷崎文學的方向性。

惡魔

〈惡魔〉與〈續惡魔〉，分別於一九一二及一九一三年發表於《中央公論》，儘管發表時間不同，並非兩篇作品，是連貫的一篇作品。佐伯與鈴木、照子同住一家，鈴木是書生（學生身分，住在主人家兼打工），佐伯是寄住照子家的親戚。佐伯神經

衰弱，鈴木患有妄想症，猜疑心非常強烈，看來像是「惡魔」，其實真正的惡魔是照子。承襲谷崎處女作〈刺青〉描寫女性優位征服男性的類型，除了受世紀末文學的影響之外，又融入性精神病理、精神分析學等，以至於有佐伯孫照子的鼻涕能產生快感的變態描述。

神童

一九一六年發表於《中央公論》。早熟的少年瀨川春之助，有神童之譽。小學時作漢詩，使老師震驚，讀東西宗教哲學書籍，想成爲聖人。由於家貧，父母準備小學一畢業就讓他當學徒。小學校長惜其才，出面斡旋讓春之助在雇主家兼家教，且住進雇主家，因此得以念中學。不久因思春期且染上惡習，開始憧憬起主人家豪奢的生活。最後悟出「我並非小時候所自戀的那種純潔無垢的人。我的內在也不具有宗教家或哲學家的情操。之所以看來如此，只是因爲我很有天分，讓我在各方面的理解力都比其他小孩強上許多。我的意志力太薄弱了，根本過不了禪僧般枯淡的禁欲生活。而我的感性又太敏銳了，比起宣講靈魂不滅，我這男子真正的使命是要謳歌人生。至今，我仍不認爲自己只是凡人，還是覺得我是天才。而既然察覺到我的天職是讚嘆世間之

美，謳歌人生宴樂，那麼我的天分就能發光發熱。」於是決心丟棄哲學書籍，埋首詩與藝術。

神童雖有誇張之處；不過，到文學的自覺部分濃厚反映作者自傳的要素。三島由紀夫說：「谷崎氏在〈神童〉已表明對一切知性教養的不信；這個發現正是谷崎發現成爲自己思想中軸的東西。是自我資質的發現同時也是宣言。」就這意義上，〈神童〉值得重視。

富美子之足

一九一九年發表於《雄辯》雜誌的〈富美子之足〉，描繪塚越老人的妾有著一雙舉世無雙的美麗的腳，谷崎以絢爛文體鉅細靡遺描繪富美子的腳。一雙腳可以這麼描寫，著實讓人「嘆爲觀止」！

美術系學生宇之是塚越老人，又稱隱居先生的遠親。老人要宇之幫富美子畫像，後來宇之就常出沒塚越老人住處；不是同情生病的老人，而是爲了富美子的腳。老人病入膏肓時，要宇之代替他學狗注視富美子的腳。老人因此「感受到滲入脾肺的快感」，而「模仿狗的我」也體驗到跟隱居先生同樣刺激的快感。「現在邊寫邊回想，

一幕一幕清晰浮現眼前……那個，富美小姐的腳踩在我臉上時的心情——那時我覺得被踩的自己遠比看著出神的隱居幸福。」

臉被富美子的腳踏著感到無上的快樂，隱居先生最後在富美子的腳踩之下死去。

這篇可說是「具體」描繪戀足癖的極致小說，至於晚年的《瘋癲老人日記》已從具象轉為抽象，換句話說昇華為精神層面。